



**FLAI - CGIL FAI - CISL UILA - UIL
CIA - AGRICOLTORI ITALIANI TRENTO
COLDIRETTI TRENTO
CONFAGRICOLTURA DEL TRENTO**



**ATTESTAZIONE DI CONSEGNA
DELIVERY CERTIFICATE**

**LA RACCOLTA DELLA
FRUTTA E DEGLI ORTAGGI
IN TRENTO**

**FRUITS AND VEGETABLES
HARVEST IN TRENTO**

**AI SENSI DEL D.I. 27/03/2013
PURSUANT TO D.I. 27/03/2013**

 **GUIDA PER I LAVORATORI STAGIONALI**

 **GUIDE FOR SEASONAL WORKERS**



COME PREPARO LA MIA GIORNATA DI RACCOLTA

WHAT DO I DO BEFORE STARTING THE DAY



Fare un'abbondante colazione per evitare di trovarsi in debito di energia durante la mattinata.

Have a complete breakfast in order to not consume all energy during the morning.



Equipaggiarsi di indumenti idonei, abbigliamento contro freddo, pioggia e caldo. Disporre di creme solari e repellenti per insetti.

Wear appropriate clothing, including garments suitable for protection against cold, rain, and heat. Ensure access to sunscreen and insect repellents.



Il terreno può essere in pendenza. Per evitare scivolate, munirsi di scarpe con soles antidrucciolevoli e che sostengano le caviglie. Allacciarle bene.

The terrain may be sloped. To prevent slipping, wear footwear with non-slip soles and adequate ankle support. Ensure that shoes are properly fastened.

Fare una merenda a metà mattina e a metà pomeriggio e bere quando necessario (acqua o succhi di frutta).

Have a snack in the middle morning and in the mid-afternoon and drink when necessary (water or fruit juices).



DOVE POSSO
PARCHEGGIARE

WHERE
CAN I PARK



ARRIVO

- Non ingombrare le vie di passaggio
- Chiudere a chiave le porte
- Non lasciare oggetti di valore in macchina

ARRIVAL

- Do not block the passages
- Lock the doors
- Do not leave valuables in the car

Scansiona il QR Code e troverai questo opuscolo tradotto in arabo/francese/ucraino/rumeno/urdu

Scan the QR Code to access this brochure translated into Arabic, French, Ukrainian, Romanian, and Urdu.





Questo opuscolo fornisce informazioni e consigli pratici per lavorare in sicurezza, prevenendo incidenti e tutelando la salute di chi opera in questo settore.

This brochure provides technical guidance and best practices for ensuring workplace safety, minimizing the risk of accidents, and safeguarding the health of professionals operating in this sector.

La raccolta di frutti e ortaggi è un'attività essenziale, ma comporta diversi rischi per la salute dei lavoratori.

The harvesting of fruits and vegetables is a critical agricultural task, but it entails various occupational health and safety risks for workers.

MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI/ POSTURA/MOVIMENTI RIPETITIVI

- Sollevare i contenitori facendo leva sulle gambe e mantenendo la schiena eretta;
- Suddividere il peso in due carichi che permettono un maggiore bilanciamento;
- Effettuare delle pause;
- Cambiare con frequenza il piede di appoggio;
- Mantenere il corpo diritto durante il lavoro.

NO!



SI!



MANUAL HANDLING OF LOADS / POSTURE / REPETITIVE MOVEMENTS

- Lift containers by using leg strength and keeping the back straight;
- Distribute the weight into two loads to ensure better balance;
- Take regular breaks;
- Alternate the supporting foot frequently;
- Keep the body upright while working.

MICROCLIMA/RADIAZIONI OTTICHE NATURALI

- Evitare l'esposizione diretta ai raggi solari;
- Utilizzare creme protettive e cappelli a tesa larga;
- Controllare di avere a disposizione zone d'ombra;
- Bere acqua frequentemente;
- Indossare abiti adeguati alla stagione
- Evitare gli alcolici;
- Se possibile, lavorare nelle ore più fresche della giornata.



SALUTE
HEALTH

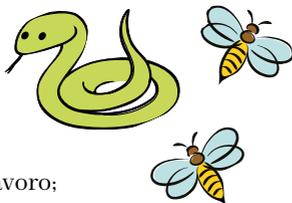


MICROCLIMATE / NATURAL OPTICAL RADIATION IN AGRICULTURAL SETTINGS

- *Avoid direct exposure to solar radiation during fieldwork;*
- *Apply high-protection sunscreen and wear wide-brimmed hats to reduce UV exposure;*
- *Ensure that shaded areas are available near work zones;*
- *Maintain proper hydration by drinking water regularly throughout the day;*
- *Wear lightweight, breathable clothing suitable for the seasonal conditions;*
- *Refrain from consuming alcohol, especially during hot weather;*
- *Whenever possible, perform physically demanding tasks during the cooler hours of the day.*

RISCHIO BIOLOGICO

- Prestare attenzione alla presenza di api, vespe, zecche e vipere;
- Indossare abiti idonei;
- Utilizzare repellenti e, per chi è ipersensibile, avere farmaci adeguati (su consiglio medico);
- Segnalare reazioni allergiche al datore di lavoro;
- Lavare e controllare il corpo e gli indumenti per zecche al termine del lavoro;
- Mantenere buone prassi igieniche, pulendo mani e disinfettando eventuali ferite;
- Verificare la copertura vaccinale antitetanica.



BIOLOGICAL RISK

- *Be vigilant for the presence of bees, wasps, ticks, and vipers in the working environment;*
- *Wear appropriate protective clothing;*
- *Use insect repellents and, for hypersensitive individuals, carry prescribed medication (as advised by a physician);*
- *Report any allergic reactions to the employer immediately;*
- *At the end of the workday, inspect and wash the body and clothing to check for ticks;*
- *Maintain proper hygiene practices, including hand washing and disinfecting any wounds;*
- *Ensure that tetanus vaccination coverage is up to date.*





SCIVOLAMENTO, INCIAMPO E CADUTA

- Indossare calzature di sicurezza antiscivolo;
- Mantenere in ordine l'area di lavoro, evitando di abbandonare oggetti;
- Segnalare o recintare buche, sporgenze e aperture per prevenire cadute;
- Lavorare sempre in condizioni di buona illuminazione naturale;
- Nei mezzi utilizzati per il trasporto di cose/ mezzi (es. rimorchio) è vietato trasportare persone.

SLIPPING, TRIPPING, AND FALLING HAZARDS

- Wear non-slip safety footwear compliant with occupational safety standards;
- Keep the work area tidy and free of misplaced tools or objects;
- Clearly mark or fence off holes, protrusions, and openings to prevent falls;
- Ensure adequate natural lighting during all work activities;
- It is strictly prohibited to transport people in equipment or vehicles designed solely for goods (e.g., trailers).



TEMPORALI

- In caso di maltempo, lasciare i campi
- Non tenere oggetti metallici, soprattutto appuntiti;
- Evitare di ripararsi sotto gli alberi e cercare rifugio in un fabbricato.

THUNDERSTORMS

- In the event of adverse weather conditions, vacate the fields immediately;
- Do not carry metallic objects, especially pointed tools or equipment;
- Avoid seeking shelter under trees and instead take refuge in a solid, enclosed structure.



TAGLI / CESCOIAMENTI

- Usare forbici o cesoie in sicurezza;
- Riporre forbici e coltelli nelle custodie durante i periodi di riposo.
- Evitare manovre imprudenti;
- Non abbandonare utensili taglienti tra le piante.
- Passare gli attrezzi manualmente in modo sicuro, senza lanciaarli.
- Stare distante dagli altri lavoratori, così da evitare di tagliarsi con le forbici.
- Durante l'uso di forbici la mano libera deve rimanere lontana da dove viene effettuato il taglio.



CUTS / SHEARING INJURIES

- Use scissors or pruning shears safely;
- Store scissors and knives in protective sheaths during breaks or when not in use;
- Avoid reckless or unsafe handling of sharp tools;
- Do not leave sharp instruments unattended among plants or in the work area;
- Hand tools directly to others in a safe manner—never throw them;
- Maintain a safe distance from coworkers to prevent accidental cuts;
- Keep the non-cutting hand well clear of the cutting area when operating shears or scissors.



SCARPE ANTINFORTUNISTICHE



Nelle lavorazioni di raccolta e potatura gli operatori indossano, su indicazione del datore di lavoro, scarpe e o stivali con suola antiscivolo in base alle condizioni climatiche e del terreno.

Il datore di lavoro deve garantire la fornitura di calzature antiscivolo qualora la valutazione dei rischi, condotta in relazione al ruolo ricoperto e alle condizioni operative incidenti sulla sicurezza, come documentato nel DVR, ne evidenzia la necessità. Contro il pericolo di tagli e schiacciamenti accidentali, nel caso di passaggio di mezzi e/o movimentazione di carichi le calzature devono avere il puntale rinforzato. Per i rischi legati alle lavorazioni di raccolta si utilizzano scarpe semplici, marcate CE.

OCCHIALI PROTETTIVI

I lavoratori impegnati nelle operazioni di raccolta o potatura possono dover indossare, su indicazione del datore di lavoro, occhiali che proteggono dagli agenti fisici (sole) e dagli agenti meccanici (proiezioni di materiale, contatto con vegetazione). L'occhiale di protezione deve essere marcato sia sulla lente sia sulla montatura con marcatura CE.





GUANTI

I guanti durante le lavorazioni in agricoltura sono fondamentali per la protezione da taglio, schiacciamento, abrasione e contaminazione. Per ogni tipo di lavorazione tuttavia si utilizzano guanti diversi; è compito del datore di lavoro indicare al lavoratore la tipologia di guanto che deve essere eventualmente utilizzato.



INDUMENTI ADEGUATI

Vestirsi a cipolla per potersi adattare facilmente alle condizioni climatiche che possono variare durante il corso della giornata. Nella raccolta e nella potatura preferire un vestiario con maniche lunghe e pantaloni lunghi per proteggere braccia e gambe da possibili abrasioni, irritazioni e punture di insetto.

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)



SAFETY FOOTWEAR



During harvesting and pruning operations, workers must wear—under the employer’s instructions—shoes or boots with non-slip soles, selected according to weather and soil conditions.

The employer is responsible for providing non-slip footwear whenever the risk assessment—carried out in relation to the worker’s role and the operational conditions impacting safety, as documented in the Risk Assessment Document (DVR)—identifies it as necessary.

To protect against hazards such as cuts or accidental crushing, especially in areas with vehicle transit or during manual handling of loads, footwear must include reinforced toe caps.

For harvesting tasks involving lower mechanical risk, lightweight CE-marked shoes are used.

PROTECTIVE EYEWEAR

Workers involved in harvesting or pruning operations may be required—based on the employer’s instructions—to wear protective eyewear to shield against physical agents (sunlight) and mechanical hazards (flying debris, contact with vegetation).

Protective glasses must bear CE marking both on the lenses and the frame.



PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)



GLOVES

Gloves are essential in agricultural work to protect against cuts, crushing, abrasions, and contamination.

Different types of gloves are required depending on the specific task; it is the employer's responsibility to indicate the appropriate type of glove to be used, where necessary.



APPROPRIATE CLOTHING

Dress in layers to allow easy adaptation to changing weather conditions throughout the day.

During harvesting and pruning, it is advisable to wear long-sleeved shirts and long trousers to protect arms and legs from abrasions, skin irritation, and insect bites.

I MIEI ATTREZZI PER
RACCOGLIERE
LE MELE



MY TOOLS FOR
APPLE PICKING



- 1 La piattaforma
Platform



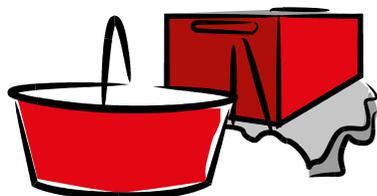
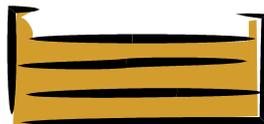
- 2 La piattaforma
con rulli trasportatori
*Platform
with conveyor rollers*



- 3 Il sacco
Bag



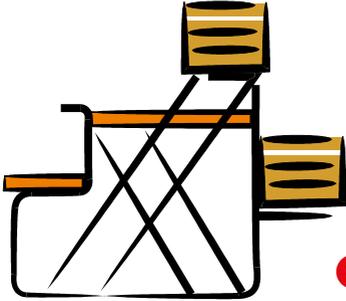
- 4 La cassa
Crate



- 5 Il cesto e la cassa
da raccolta
*Basket and picking
crate*

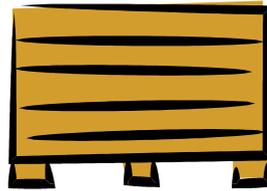
I MIEI ATTREZZI PER
RACCOGLIERE
LE MELE

MY TOOLS FOR
APPLE PICKING



6 Lo slittino
Slide

7 Il cassone
Packing crate

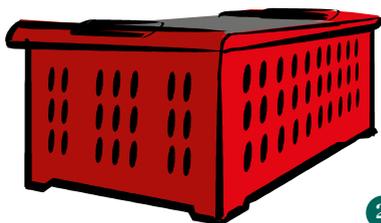


8 Le scale di diversi tipi
Various ladders

I MIEI ATTREZZI
PER RACCOGLIERE
L'UVA



MY TOOLS FOR
GRAPES PICKING



1 Le forbici
The scissors

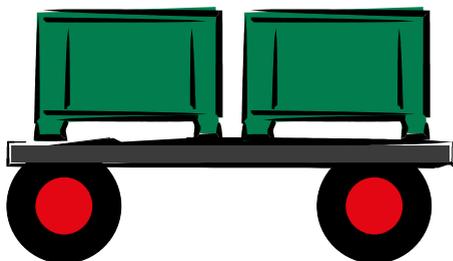
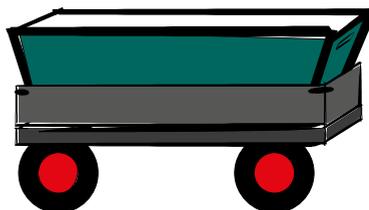


2 La cassa da raccolta
The picking crate



3 L'imbuto
The funnel

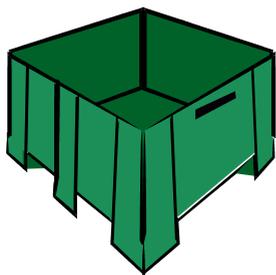
4 La vasca
*The tank to collect
the grapes*



5 I cassoni
Packing crate

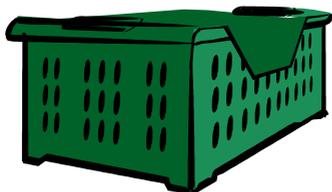
I MIEI ATTREZZI PER
RACCOGLIERE GLI
ORTAGGI

MY TOOLS FOR
VEGETABLES
PICKING



1 Contenitore
Bin

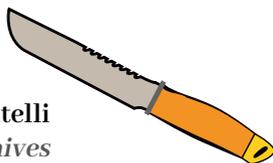
2 Cassetta di raccolta
Picking crate



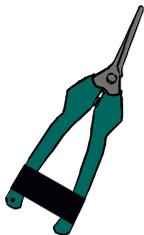
3 Carriola
Wheelbarrow



4 Coltelli
Knives



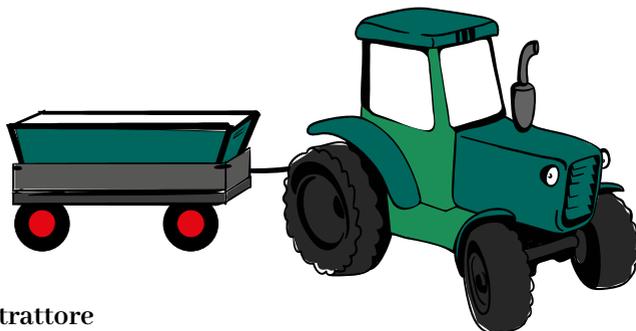
6 Le forbici
The scissors



5 Secchi da raccolta
Picking buckets



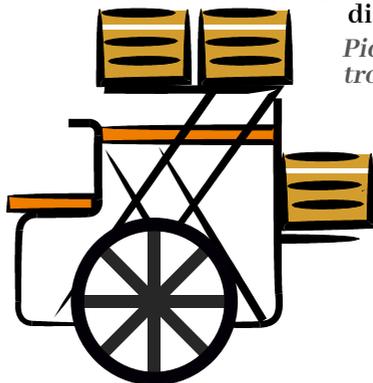
7 Rimorchio e trattore
Tractor and trailer



I MIEI ATTREZZI
PER RACCOGLIERE
I PICCOLI FRUTTI

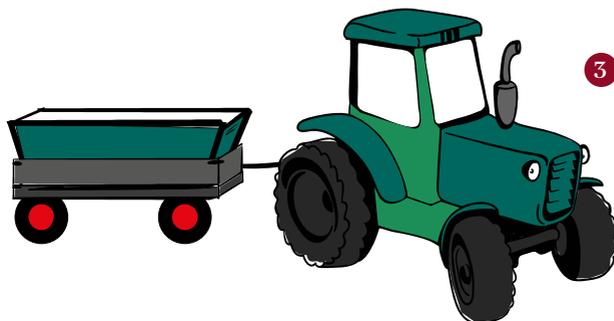


MY TOOLS
FOR SMALL FRUITS
PICKING



1 Carrello multipiano
di raccolta
*Picking multi-tier
trolley*

2 Cassetta di raccolta
e cestini
*Picking crate and
basket*



3 Rimorchio e trattore
Tractor and trailer

PRIMA DELL'UTILIZZO

- Tenere la scala inclinata durante il trasporto, mai orizzontale
- Verificare i punti di appoggio al suolo
- Verificare la pendenza della scala
- Controllare che la scala sia aperta nella sua massima estensione
- Verificare la regolazione al suolo

BEFORE USE

- *Keep the ladder in an inclined position during transport—never carry it horizontally;*
- *Check all ground contact points for stability;*
- *Verify the ladder's angle and ensure it is positioned on a stable surface;*
- *Make sure the ladder is fully extended and properly opened;*
- *Confirm that the ground leveling adjustment is correctly set.*



REMEMBER

- *Always climb up and down the ladder facing it directly;*
- *Ascend and descend one rung at a time, keeping both hands firmly on the side rails;*
- *Avoid carrying heavy or bulky tools while climbing, as they may compromise grip and balance.*

COME USARE
LA SCALA

HOW TO USE
THE LADDER



RICORDA

- Salire e scendere dalla scala con la fronte rivolta sempre verso la scala
- Salire (o scendere) un gradino per volta, con le mani aggrappate ai montanti
- Salire sulla scala evitando di portare attrezzi od oggetti pesanti o ingombranti che pregiudichino la presa sicura

COME USARE LO SLITTINO

HOW TO USE THE SLIDE



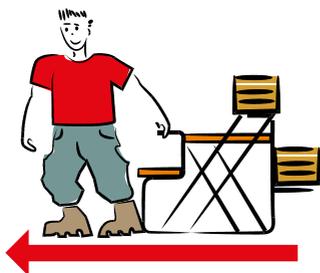
- 1 Verificare la stabilità dello slittino
- 2 Salire e scendere di fronte alla piattaforma
- 3 Utilizzare il gradino dello slittino
- 4 Non sovraccaricare la cassa di raccolta

- 1 Check the stability of the slide
- 2 Always get on and off with the platform in front of you
- 3 Use the slide step
- 4 Do not overload the picking crate

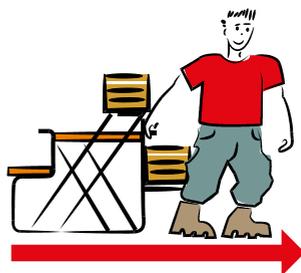


RICORDA! / REMEMBER!

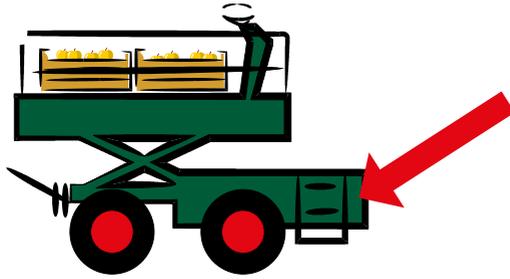
Per spostare lo slittino / To move the slide:



Nel filare
In the row



Per cambiare cantiere
To change the working position



COME USARE
LA PIATTAFORMA
HOW TO USE
THE PLATFORM



- 1 Utilizzare la scala di accesso per salire e scendere
Use the access ladder to go up and down

Rispettare le raccomandazioni del conduttore
Follow the driver's instructions

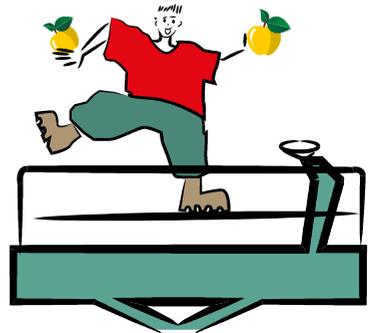


- 3 Porre con cura le mele raccolte sul nastro o nella cassa
Carefully place the apples on the conveyor belt or in the crate



Salire o scendere solo quando il mezzo è fermo. Tenersi alle maniglie durante gli spostamenti
Only step into or out of the van when it is completely still. Always hold onto the handles when the van is moving

4



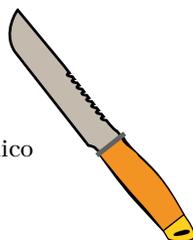
COME USARE GLI UTENSILI MANUALI

HOW TO USE THE HAND TOOLS



COLTELLI

- Usare coltelli con impugnatura antiscivolo
- Usare i coltelli solo per usi opportuni
- Afferrare i coltelli per il manico e durante lo spostamento tenete il coltello con la lama rivolta verso il basso
- Rivolgere il verso del taglio verso l'esterno

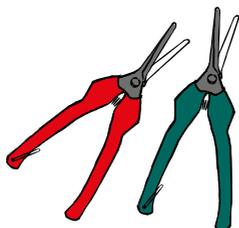


KNIVES

- Use knives with non-slip handles
- Use knives only for their intended purposes.
- Grip knives by the handle, and when moving, carry the knife with the blade pointing downward
- Direct the cutting motion away from the body

FORBICI

- Riporre forbici nelle custodie durante le pause, mai in tasca.
- Evitare di utilizzare forbici difettose o malfunzionanti, sostituirle subito.
- Non rimuovere pezzi inceppati nelle lame a mani nude.
- Prestare attenzione durante il taglio, evitando distrazioni.
- Non abbandonare forbici sul campo, riporle in luoghi sicuri.
- Passare le forbici manualmente, mai lanciarle



SCISSORS

- Store scissors in protective sheaths during breaks—never in pockets
- Do not use damaged or malfunctioning scissors; replace them immediately
- Do not remove jammed material from the blades with bare hands
- Pay close attention while cutting and avoid distractions
- Do not leave scissors unattended in the field; store them in a safe place
- Hand scissors to others directly - never throw them.

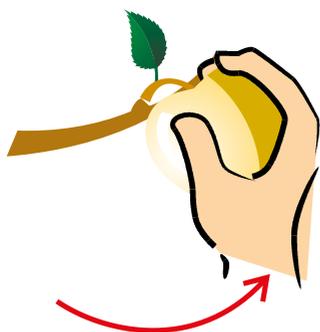
MELE APPLES

COME RACCOGLIERE IN
MODO CORRETTO LA
FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST
FRUIT AND VEGETABLES
CORRECTLY

- 1 Non strappare il frutto!
- 2 Avvolgere il frutto con il palmo della mano, farlo oscillare verso l'alto, finché si stacca il peduncolo

- 1 *Do not pull the fruit!*
- 2 *Wrap the fruit in the palm of your hand, push upwards, till the stalk breaks off*

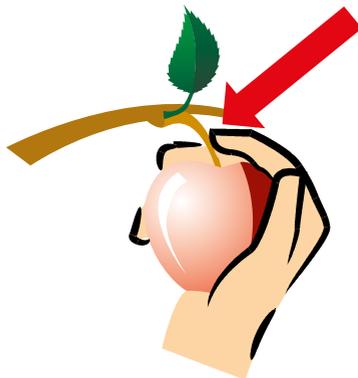


RICORDA:

Non stringere con le dita. I rametti di supporto del frutto non devono staccarsi dall'albero; se il distacco del peduncolo è difficile, spingere con l'estremità dell'indice alla giuntura del peduncolo e del ramo.

REMEMBER:

Do not grip with your fingers. The fruit supporting branches must not be broken off the tree; if the stalk does not easily break off, push with your index finger where the stalk is linked to the branch.



COME RACCOGLIERE IN MODO CORRETTO LA FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST FRUIT AND VEGETABLES CORRECTLY



3 Evitare di tenere più di un frutto alla volta nella mano.

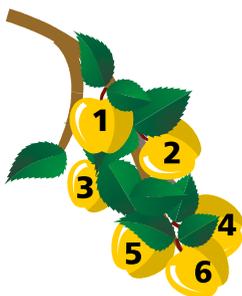
3 Do not handle more one fruit at a time.

RICORDA:

Alcune varietà (es: la golden) "si segnano" molto facilmente se le si stringono o le si urta

REMEMBER:

some variety of apples (for example the apple "golden") is damaged if gripped too roughly or if hit



4 Con i grappoli comincio dai frutti più in alto.

5 Un ramo flessibile, lo trattengo con una mano e raccolgo con l'altra.

4 With a bunch, start from the upper fruits.

5 A flexible branch, keep it still with one hand and pick the fruit with the other one.

RICORDA:

Non raccogliere con le estremità delle dita, ma con il frutto avvolto nel palmo. Attenzione alle unghie lunghe!

REMEMBER:

Never pick the fruit with the top of your fingers but wrap it with the whole hand. Be careful with long nails!

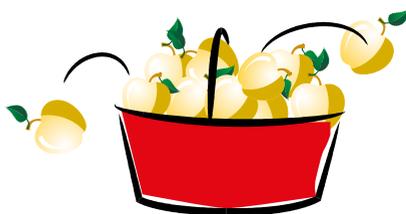
6 Non lascio cadere i frutti nel sacco o nel cesto da raccolta, evito gli urti, li deposito delicatamente.

7 Riempio correttamente il sacco o il cesto, non oltrepasso il bordo superiore, altrimenti i frutti cadranno e si rischia l'incidente.

6 Do not let the fruit fall down into the bag or picking basket. Avoid any violent impact and deposit the fruit softly.

7 I fill the bag or basket correctly. I do not overload the bag with fruit or they will fall and i risk an accident as well.

NO!



L'ATTACCO DELL'ALBERO HOW TO GO UP THE TREE

- 1 Attacco l'albero dal basso, lavoro livello per livello, faccio attenzione a non dimenticare frutti



- 2 Da terra, sullo slittino o sulla scala, raccolgo fino al momento in cui non posso più far oscillare il frutto verso l'alto per staccarlo

- 3 Avvicino la scala o lo slittino più vicini possibile all'albero, non urto violentemente l'albero con la scala, faccio attenzione a non rompere dei rami e a non far cadere alcun frutto.

COME RACCOGLIERE IN MODO CORRETTO LA FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST FRUIT AND VEGETABLES CORRECTLY

- 1 Go up the tree from below and work step by step. Be careful to not forget any fruit
- 2 From the ground, the slide or the ladder, pick all the fruit until you cannot move it upward to break it off
- 3 Bring the ladder or slide as close as possible to the tree. Do not hit the tree violently with the ladder. Be careful not to break the branches and cause some fruit to fall down

COME DEPOSITARE I FRUTTI NEL CASSONE HOW TO DEPOSIT THE FRUIT IN THE PACKING CRATE

UTILIZZAZIONE DEL SACCO O DEL CESTO DA RACCOLTA

- 1 IL CESTO È PIENO:
 - Scendo dalla scala o dallo slittino,
 - Slaccio i cordoni e li trattengo tra le dita
 - Prendo il cesto con i pugni e mi dirigo verso il cassone



HOW TO USE THE BAG OR PICKING BASKET

- 1 THE BASKET IS FULL:
 - Get off the ladder or the slide
 - Unlace the strings and hold them with your fingers
 - Take the basket by your hands and go to the packing crate.

COME RACCOLGERE IN MODO CORRETTO LA FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST FRUIT AND VEGETABLES CORRECTLY



2 MI APPOGGIO CONTRO IL BORDO DEL CASSONE:

- Non poso il cesto sul bordo del cassone: i frutti che stanno sul fondo del cesto verranno ammaccati dal legno
- Mi piego con il cesto al di sopra del cassone
- Stabilizzo la mia colonna vertebrale
- Faccio oscillare il bacino

2 LEAN ON THE EDGE OF THE PACKING CRATE

- *Do not position the basket on the edge of the packing crate: the wood would damage the fruits*
- *As the bottom of the basket bend with the basket over the packing crate*
- *Stabilize your spinal column*
- *Move the pelvis*

3 AVVICINO IL CESTO VERSO IL BORDO OPPOSTO DEL CASSONE SENZA POSARLO SUL FONDO O SUL LETTO DI FRUTTA:

- Lascio andare dolcemente i cordoni del mantello, lasciando scivolare i frutti
- (Per cesto tradizionale) lo svuoto delicatamente con una mano mentre con l'altra accompagno i frutti

3 MOVE THE BASKET CLOSER TO THE OPPOSITE EDGE OF THE PACKING CRATE WITHOUT SETTING IT ON THE BOTTOM OR ON THE FRUIT BED

- *Slowly unlace the strings of the bag and let the fruits slide*
- *(With the traditional basket) slowly empty it with one hand and accompany the fruits with the other*

4 IL CESTO SI SVUOTA.

Le mele si depositano dolcemente sulle altre, lo riporto verso di me per stendere le mele regolarmente. “Non faccio alcuna montagna”

ATTENZIONE: NESSUNA FOGLIA NEL CASSONE

4 WHILE EMPTYING THE BASKET

The apples deposit on different layers. Bring the basket back towards you so that you set them regularly. Do not allow the apples to accumulate in small hills

CAUTION! NO LEAVES IN THE PACKING CRATE

COME RACCOGLIERE IN MODO CORRETTO LA FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST FRUIT AND VEGETABLES CORRECTLY

- 5 RIALZO LENTAMENTE IL CESTO, LE MELE NON DEVONO CADERE!

Non devo livellare con la mano. Ricominciando a raccogliere tenere bene il mantello del cesto e riallacciare i cordoni



- 5 SLOWLY LIFT THE BASKET. THE APPLES MUST NOT FALL OUT!

Do not try to level with your hands. Start picking again properly prepare the basket and lace the strings again

COME RIEMPIRE IL CASSONE HOW TO FILL THE PACKING CRATE

PER RIEMPIRE IL CASSONE:

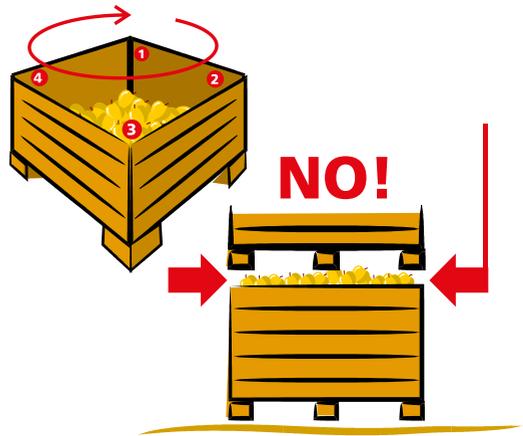
- Deposito i frutti successivamente in ogni angolo del cassone
- Li deposito dove il letto di frutti è più basso
- Non faccio dei monticelli
- Non piano con le mani

ATTENZIONE: nessun frutto deve oltrepassare il livello delle assi superiori!
Se un frutto è di troppo, non cerco di collocarlo ad ogni costo, ma lo tolgo

TO FILL IN THE PACKING CRATE:

- Deposit the fruit in all the corners in sequence
- Deposit the fruit where the level is lower
- Do not allow the apples to accumulate in one place
- Do not level with your hands

ATTENTION: The fruits must not exceed the level of the upper boards! The crate is overloaded: instead of trying to "push" the extra apples to make them fit, remove them



QUAL È IL CODICE DELLA STRADA NEL FRUTTETO? WHAT IS THE HIGHWAY CODE IN THE ORCHARD?

Quando il trattore passa nel filare, ci si accosta con il proprio slittino o scala, ai bordi del passaggio. Fare attenzione ai materiali lasciati nei filari

When the tractor is passing down the rows, move your slide or ladder closer to the edges of the row. Be careful with the materials left in the row

COME RACCOGLIERE IN
MODO CORRETTO LA
FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST
FRUIT AND VEGETABLES
CORRECTLY

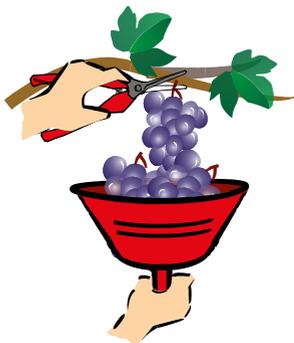
UVA GRAPE



PER LA RACCOLTA IN PERGOLA
*HOW TO HARVEST GRAPE
IN THE PERGOLA*

- 1 In una mano tengo l'imbuto e con l'altra taglio il grappolo

With one hand hold the funnel and with the other cut the bunch



- 2 Svuoto l'imbuto nella cassa

Empty the funnel into the picking crate



- 3 Svuoto la cassa piena nel cassone

Empty the picking crate into the packing crate





 **COME RACCOGLIERE IN MODO CORRETTO LA FRUTTA E GLI ORTAGGI**

 **HOW TO HARVEST FRUIT AND VEGETABLES CORRECTLY**

PER LA RACCOLTA IN SPALLIERA THE PICKING OF THE GRAPES IN ESPALIER

- 1 Avvolgo con il palmo di una mano il grappolo e con l'altra lo taglio all'attaccatura

Wrap your fingers around the bunch of grapes as it lies in the palm of your hand then cut the stem to free it from the vine



- 2 Getto di volta in volta il grappolo raccolto nella cassa:

- Elimino le foglie
- Non faccio cadere i grappoli

Place each bunch of grapes you harvest into the box:

- Discard all the leaves
- do not let the bunches of grapes fall as the fruit will bruise



- 3 Svuoto la cassa piena nel cassone senza pressare l'uva

Once the box is full, empty it into the container without squashing the grapes



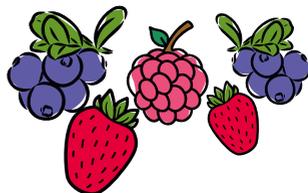
COME RACCOGLIERE IN
MODO CORRETTO LA
FRUTTA E GLI ORTAGGI

HOW TO HARVEST
FRUIT AND VEGETABLES
CORRECTLY

PICCOLI FRUTTI HARVEST FRUIT

1 I FRUTTI SONO COLTIVATI IN CAMPO O SERRA:

- Sono staccati dal fusto e posti in cestini contenuti in cassette che vengono spostate presso la pianta limitrofa fino a riempimento.
- Le cassette possono essere trasportate su carrelli

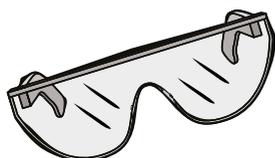
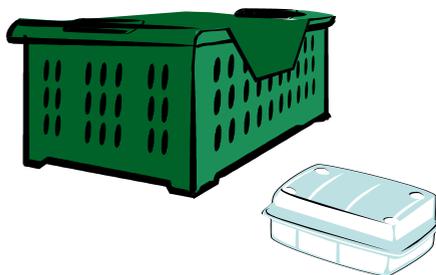


2 UNA VOLTA RIEMPITE LE CASSETTE DI CONFEZIONAMENTO, VENGONO CARICATE SU RIMORCHIO E TRASPORTATE CON TRATTORE

ONCE THE PACKING CRATES ARE FILLED, THEY ARE LOADED ONTO A TRAILER AND TRANSPORTED USING A TRACTOR.

1 THE FRUITS ARE GROWN IN OPEN FIELDS OR GREENHOUSES:

- They are detached from the plant stem and placed into baskets, which are held within crates. These crates are moved from one plant to the next until full.
- The crates may be transported using carts.



3 IN CASO DI RACCOLTA DI FRUTTI SPINOSI, INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI

WHEN PICKING THORNY FRUITS, WEAR PROTECTIVE EYEWEAR.

ORTAGGI VEGETABLES

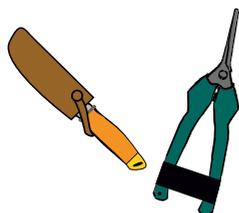
 **COME RACCOLIERE IN
MODO CORRETTO LA
FRUTTA E GLI ORTAGGI**

 **HOW TO HARVEST
FRUIT AND VEGETABLES
CORRECTLY**



1 GLI ORTAGGI SONO RACCOLTI PER DISTACCO:

- In alcuni casi è necessario utilizzare coltelli o forbici
- Ove necessario vengono mondati e posti in secchi e cassette
- Si utilizzano anche carriere per spostare le cassette lungo i filari



2 I PRODOTTI RACCOLTI SONO CARICATI SU RIMORCHIO, OPPURE CONFERITI IN BIN PER IL SUCCESSIVO TRASPORTO CON TRATTORE

*THE HARVESTED PRODUCTS
ARE EITHER LOADED ONTO A
TRAILER OR PLACED INTO BINS
FOR SUBSEQUENT TRANSPORT
BY TRACTOR.*

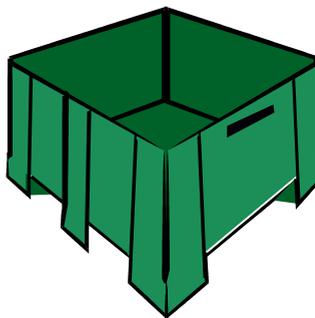


3 IN CASO DI VEGETAZIONE IRRITANTE INDOSSARE GUANTI DA LAVORO

*WHEN HANDLING IRRITATING
VEGETATION, WEAR
PROTECTIVE WORK GLOVES.*

1 VEGETABLES ARE HARVESTED BY DETACHMENT:

- In some cases, knives or scissors are required to assist with cutting;
- When necessary, the produce is trimmed and placed into buckets and crates;
- Wheelbarrows are also used to transport crates along the rows.



MUOVERSI IN
SICUREZZA



SAFE MOBILITY DURING
FIELD OPERATIONS



ATTENZIONE !

CAUTION!

**Stai distante dal trattore
in movimento**

***Keep a safe distance
from the moving tractor***



INFORMAZIONI UTILI PER IL LAVORATORE



USEFUL INFORMATION FOR WORKER



INFORMAZIONI UTILI PER IL LAVORATORE STAGIONALE IN AGRICOLTURA

Per dipendenti agricoli che svolgono attività generiche e semplici (senza rischi specifici), che non richiedono specifici requisiti professionali (es. uso mezzi agricoli, trattamenti con fitosanitari, contatto con animali, ecc) per un massimo di 50 giorni/anno presso la stessa azienda, la formazione è assolta mediante consegna al dipendente di opuscoli informativi (in lingua comprensibile).

Per i dipendenti che effettuano attività con rischi e/o svolgono più di 50 giornate all'anno presso la stessa azienda è **OBBLIGATORIO un corso di formazione di sicurezza sul lavoro di 12 ore**. Per accedere al corso in italiano, gli stranieri devono superare il test di comprensione della lingua.

PERIODO DI PROVA

Per le assunzioni STAGIONALI nel settore agricolo è previsto un periodo di prova di non più di cinque giorni lavorativi (come da CCPL).

RETRIBUZIONE

Info sul sito web www.ebta.it

VITTO E ALLOGGIO

Info sul sito web www.ebta.it



USEFUL INFORMATION FOR THE SEASONAL AGRICULTURAL WORKER

For all agricultural workers who carry out basic routine activities (i.e. which do not entail specific risks) that do not require specific professional qualifications (eg. the use of agricultural machinery, phytosanitary treatments, direct contact with animals, etc.) and are working for a maximum period of 50 days per year at the same company, the training is carried out by handing information leaflets over to the employee in a comprehensible language.

*All those employees who carry out activities that involve risks or work more than 50 days per year for the same company it is **COMPULSORY to complete a safety course totalling 12 hours tuition**. To join a safety course in Italian, all foreign workers will have to pass the Italian language comprehension test.*

TESTING PERIOD

For SEASONAL agricultural employment a testing period not exceeding five working days is provided (as CCPL)

WAGES

Info www.ebta.it

BOARD AND LODGING

Info www.ebta.it


ORARIO DI LAVORO

WORKING TIME



L'orario di lavoro normale settimanale è di 39 ore pari a 6 ore e trenta minuti al giorno per sei giorni alla settimana ogni ora di lavoro prestata in più deve essere retribuita con le maggiorazioni previste per il lavoro STRAORDINARIO o FESTIVO (se di domenica o altra festività) o NOTTURNO (come da CCPL)

The weekly working time is 39 hours equal to 6 hours and 30 minutes per day, 6 days a week. Each hour exceeding this period must be paid according to OVERTIME or NIGHT WORK or HOLIDAY PAY (on Sunday or other celebrations), (as CCPL)


MALATTIA ED INFORTUNIO
SUL LAVORO

MALATTIA

Per avere diritto al trattamento economico previsto dai contratti collettivi e dalla legge quale **Indennità di Malattia**, debbono risultare almeno 51 giornate di contribuzione agricola nel corso dell'anno precedente o dell'anno in corso.

CASSA INTEGRAZIONE MALATTIA LAVORATORI AGRICOLI

Per i lavoratori agricoli (fissi o stagionali) regolarmente assunti da aziende in regola con i versamenti a E.B.T.A., in aggiunta alle prestazioni erogate dagli enti previdenziali istituzionali (INPS-INAIL), sono garantite le seguenti prestazioni integrative, dietro richiesta da inoltrarsi direttamente o tramite gli enti di patronato.

INFORTUNIO

Il lavoratore deve dare immediata notizia di qualsiasi infortunio gli accada, anche se di lieve entità, al proprio datore di lavoro o al preposto dell'azienda. L'infortunato deve farsi visitare dal medico entro 3 giorni da quello dell'infortunio. La denuncia dell'infortunio deve essere fatta entro 2 giorni da quello in cui il datore di lavoro ne ha avuto notizia e deve essere corredata da certificato medico.


ILLNESS AND ACCIDENT
WHILE WORKING

ILLNESS

*In order to benefit from the benefits provided by the collective contracts and by the law on **Illness Indemnity**, a contribution for agricultural work for at least 51 days worked during the current or past year must be declared or in the current year.*

EMPLOYMENT AND HEALTH OFFICE FOR AGRICULTURAL WORKERS

Upon written request sent directly to or through the organizations, the following services are guaranteed to the agricultural workers (full-time or seasonal) who have been regularly employed by enterprises which have paid according to the statutes of the E.B.T.A.. In addition to the services provided by the institutional national insurance and pension bodies (INPS INAIL).

ACCIDENT

The worker is expected to notify immediately whatever accident may occur, even if not of a serious nature, to his/her employer or to the person in charge of such matters in the company. The worker shall then undergo a medical examination within 3 days from the accident. The accident must be notified within 2 days after the date on which the employer was notified and such notification must be accompanied by the medical certificate.



ALCUNE NOTE SUL DIRITTO ALL'ASSISTENZA SANITARIA AI LAVORATORI EXTRACOMUNITARI STAGIONALI



Ai lavoratori extracomunitari in possesso di visto di ingresso per lavori stagionali viene rilasciato un permesso di soggiorno temporaneo, trascorso il periodo previsto, i cittadini stranieri devono lasciare il territorio dello Stato italiano.

Anche ai lavoratori stagionali è riconosciuto il diritto ad alcune forme di assistenza sanitaria, ed in particolare:

se durante il rapporto di lavoro interviene una malattia, il cittadino straniero ha diritto all'assistenza sanitaria fino alla scadenza del permesso di soggiorno;

nel caso di infortunio o di malattia professionale, sono assicurate le cure mediche e chirurgiche necessarie per il periodo di inabilità del lavoratore, comprese anche quelle che occorrono, dopo la guarigione clinica, per il recupero della capacità lavorativa: il periodo di assistenza perciò, può superare anche la durata del rapporto di lavoro (ma non del permesso di soggiorno);

se durante il rapporto di lavoro stagionale, insorge una gravidanza, la lavoratrice extracomunitaria ha diritto a tutte le prestazioni sanitarie relative all'assistenza al parto anche dopo l'interruzione del rapporto di lavoro: se, al termine del permesso di soggiorno, ritorna in patria e partorisce quindi all'estero, la lavoratrice ha diritto al rimborso delle spese sanitarie sostenute per il parto.



INFORMATION ON THE RIGHT OF THE SEASONAL NON-E.U. MEMBER WORKERS TO SANITARY ASSISTANCE

The non-E.U. members workers with residence permission for seasonal jobs are given a temporary residence permission; after its expiry, the foreigners must leave Italy.

Seasonal workers can benefit from some forms of sanitary assistance and in particular:

if he falls ill while working the foreigner citizen can benefit from sanitary assistance up to expiry date of his residence permission;

in case of accident or illness while working, medical and surgery assistance is guaranteed for the whole period in which the worker cannot work included also those hours needed after the hospital stay to recover his working capacities; thus the assistance period can exceed the duration of the employment period (but not that of the residence permission);

if pregnancy should occur during the seasonal work, the non-E.U. member worker can benefit from all the sanitary services relative to the assistance during delivery even after the end of the employment period; if, after the expiry date of the residence permission, the worker goes back to her country and delivers there, she can benefit from the reimbursement of all the sanitary expenses she incurred for childbirth.

i E.B.T.A. è un ente costituito dalle Associazioni Sindacali, che eroga prestazioni integrative rispetto a quelle dell'INPS o dell'INAIL, al fine di raggiungere il 100% del salario e altre prestazioni elencate nella pagina precedente.

 **A CHI RIVOLGERSI PER INFORMAZIONI
O IN CASO DI INFORTUNIO/MALATTIA**



COLDIRETTI TRENTO PATRONATO EPACA

TRENTO
Tel. 0461/915575
CLES
Tel. 0463/421317
ROVERETO
Tel. 0464/432009
TIONE
Tel. 0465/321163
LEVICO TERME
Tel. 0461/706592
MEZZOLOMBARDO
Tel. 0461/601404
MALÈ
Tel. 0463/902111
ARCO
Tel. 0464/532242
TESERO
Tel. 0462/814474

www.coldirettitrentinoalloadige.it



CIA-AGRICOLTORI ITALIANI TRENTO PATRONATO INAC

TRENTO
Tel. 0461/1730440
CLES
Tel. 0463/635000
ROVERETO
Tel. 0464/075100
BORGIO VALSUGANA
Tel. 0461/757417
TIONE DI TRENTO
Tel. 0465/765003

www.cia.tn.it



CONFAGRICOLTURA DEL TRENTO - ACT PATRONATO ENAPA

TRENTO
Tel. 0461/820677
CLES
Tel. 0463/421531
ROVERETO
Tel. 0464/435361
MEZZOLOMBARDO
Tel. 0461/606005

www.confagricolturatn.it



E.B.T.A. is a body of the Union associations which provides funds to supplement those from INPS or INAIL in order to reach 100% of salary and other services listed in the previous pages.



**FOR FURTHER INFORMATION
OR IN CASE OF ACCIDENT/ILLNESS, PLEASE
CONTACT:**



**FLAI - CGIL
PATRONATO INCA**

TRENTO
Tel. 342/1362686
ROVERETO
Tel. 345/9797420
CLES
Tel. 347/6193326
TIONE
Tel. 348/1302607
RIVA DEL GARDA
Tel. 345/9797420
CAVALESE
Tel. 342/1362686
BORGIO VALSUGANA
Tel. 342/1362686
PERGINE
Tel. 340/5346038
MEZZOLOMBARDO
Tel. 347/6193326
PRIMIERO
Tel. 342/1362686
ALA
Tel. 345/9797420
STORO
Tel. 348/1302607
MALE'
Tel. 347/6193326

www.cgil.it/trentino



**FAI-CISL DEL TRENTINO
PATRONATO INAS**

ARCO
CLES
TRENTO
ROVERETO
BORGIO VALSUGANA
PERGINE
TIONE
CAVALESE
PRIMIERO
Numero Unico
CISL del Trentino:
Tel. 0461/215120
Cell. FAI 338/6169716

www.faicislrentino.it



**UILA-UIL
PATRONATO ITAL**

TRENTO
Via G. Matteotti 71
Tel. 0461/376111
ROVERETO
Via Tommaseo 1/E
Tel. 0461/1533133
RIVA DEL GARDA
Via Galas 15
Tel. 0461/1533133
CLES
Casa Bertolasi
Piazza Granda 44
Tel. 351/6491730
MEZZOLOMBARDO
Via 4 Novembre 24
Tel. 351/6491730
PERGINE
Loc. Ponte Regio 44
Tel. 351/7479544
STRIGNO
Piazza 4 Novembre 17
Tel. 351/7479544
TIONE
Via Del Foro 27/a
Tel. 347/2903086
TESERO
Via Roma 84
Tel. 327/6615682

uiltrento@uiltn.it
www.uiltn.it

ATTESTAZIONE DI CONSEGNA DELIVERY CERTIFICATE

Il sottoscritto / *The undersigned*

Titolare dell'azienda agricola / *Owner of the farm*

ha consegnato al/la lavoratore/trice /
consigned to the worker

Codice fiscale / *Fiscal Code*

il Libretto/guida «La raccolta della frutta e degli
ortaggi in Trentino», edito da E.B.T.A. Trento.

*the booklet/guide "fruits and vegetables harvest in
Trentino", published by E.B.T.A. Trento*

Data / *date*

Firma del titolare
Owner signature

Firma per ricevuta del
lavoratore
*Worker signature for
receipt*